



**WOJEWODA WIELKOPOLSKI**

Poznań, 2021-08-31

KN-V.431.22.2021.7

**Pani**  
**Adriana Dennstedt**  
ul. Serbeńskiego 12  
63-600 Kępno

### **SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej<sup>2</sup> w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach, przeprowadzona została w dniu 29 lipca 2021 r. przez Jacka Kaźmierczaka – starszego specjalistę oraz Wojciecha Iwinę – starszego specjalistę z Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu<sup>3</sup> kontrola działalności tłumacza przysięgłego Pani Adriany Dennstedt, ul. Serbeńskiego 12, 63-600 Kępno<sup>4</sup>.

Kontrolą objęto działalność Pani Adriany Dennstedt w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego<sup>5</sup> w okresie od 1 stycznia 2018 r. do 29 lipca 2021 r.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej "ustawą".

<sup>2</sup> Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

<sup>3</sup> Na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego nr 108/21 z 12 lipca 2021 r.

<sup>4</sup> Pozycja na liście tłumaczy przysięgłych: TP/744/05.

<sup>5</sup> Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

<sup>6</sup> Do dnia zakończenia kontroli.

Pani Adriana Dennstedt prowadziła repertorium w roku 2018 w formie elektronicznej, natomiast w latach 2019 – 2021 w formie papierowej. W okresie objętym kontrolą dokonała 5568 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym cztery czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz przysięgły nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy<sup>7</sup>.

**Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego Pani Adriany Dennstedt w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.**

#### **Wyniki kontroli:**

1. W 28 przypadkach<sup>8</sup> (na 280 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 10,00%) w prowadzonym repertorium nie wskazano daty przyjęcia zlecenia, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera datę przyjęcia zlecenia.

Pani Adriana Dennstedt w złożonych wyjaśnieniach<sup>9</sup> podała, że powodem braku wskazania daty przyjęcia zlecenia było zastosowanie znaku powtórzenia odnoszącego się do wpisu znajdującego się powyżej, gdzie wpisano zlecenie od tej samej osoby.

Nie można uwzględnić argumentu przedstawionego w złożonych wyjaśnieniach, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia.

2. W 17 przypadkach<sup>10</sup> (na 280 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 6,07%) w prowadzonym repertorium nie wskazano oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, co było niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

---

<sup>7</sup> Oświadczenie złożone 29 lipca 2021 r.

<sup>8</sup> Dotyczy wpisów lp.: 721/2019, 821/2019, 841/2019, 921/2019, 961/2019, 1241/2019, 1321/2019, 1421/2019, 41/2020, 101/2020, 121/2020, 141/2020, 181/2020, 261/2020, 301/2020, 621/2020, 701/2020, 761/2020, 781/2020, 841/2020, 1001/2020, 1081/2020, 1101/2020, 41/2021, 101/2021, 261/2021, 621/2021, 761/2021.

<sup>9</sup> Z 29 lipca 2021 r.

<sup>10</sup> Dotyczy wpisów lp.: 921/2019, 981/2019, 1061/2019, 1421/2019, 1461/2019, 41/2020, 141/2020, 181/2020, 621/2020, 641/2020, 781/2020, 1161/2020, 1221/2020, 101/2021, 241/2021, 621/2021, 641/2021.

Pani Adriana Dennstedt w złożonych wyjaśnieniach<sup>11</sup> podała, że powodem braku wskazania zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia było zastosowanie znaku powtórzenia odnoszącego się do wpisu znajdującego się powyżej, gdzie wpisano zlecenie od tej samej osoby.

Nie można uwzględnić argumentu przedstawionego w złożonych wyjaśnieniach, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium wskazania zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

3. W prowadzonym repertorium podano niezgodne z art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy dane dotyczące wykonanych czynności, tj.:

- w 68 przypadkach<sup>12</sup> (na 280 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 24,29%) nie odnotowano nazwy tłumaczonego dokumentu,
- w 172 przypadkach<sup>13</sup> (na 280 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 61,43%) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 37 przypadkach<sup>14</sup> (na 280 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 13,21%) nie odnotowano oznaczenia dokumentu,

---

<sup>11</sup> Z 29 lipca 2021 r.

<sup>12</sup> Dotyczy wpisów lp.: 501/2019, 521/2019, 601/2019, 641/2019, 661/2019, 721/2019, 761/2019, 781/2019, 801/2019, 821/2019, 921/2019, 981/2019, 1121/2019, 1141/2019, 1181/2019, 1201/2019, 1221/2019, 1241/2019, 1281/2019, 1321/2019, 1341/2019, 1381/2019, 1421/2019, 1461/2019, 81/2020, 101/2020, 121/2020, 141/2020, 181/2020, 221/2020, 241/2020, 361/2020, 381/2020, 441/2020, 481/2020, 501/2020, 541/2020, 601/2020, 621/2020, 641/2020, 681/2020, 701/2020, 741/2020, 761/2020, 781/2020, 881/2020, 921/2020, 941/2020, 961/2020, 981/2020, 1021/2020, 1121/2020, 1141/2020, 1161/2020, 1201/2020, 1221/2020, 1241/2020, 1281/2020, 1301/2020, 41/2021, 61/2021, 101/2021, 121/2021, 161/2021, 181/2021, 201/2021, 241/2021, 261/2021.

<sup>13</sup> Dotyczy wpisów lp.: 41/2018, 61/2018, 81/2018, 101/2018, 121/2018, 141/2018, 161/2018, 181/2018, 201/2018, 221/2018, 241/2018, 261/2018, 281/2018, 301/2018, 341/2018, 361/2018, 381/2018, 401/2018, 421/2018, 461/2018, 481/2018, 501/2018, 521/2018, 541/2018, 561/2018, 581/2018, 621/2018, 641/2018, 661/2018, 681/2018, 701/2018, 721/2018, 781/2018, 801/2018, 821/2018, 881/2018, 901/2018, 921/2018, 941/2018, 961/2018, 1021/2018, 1041/2018, 1061/2018, 1081/2018, 1101/2018, 1161/2018, 1221/2018, 1241/2018, 1261/2018, 1281/2018, 1401/2018, 1421/2018, 1461/2018, 1481/2018, 1501/2018, 1541/2018, 1561/2018, 1601/2018, 1621/2018, 1641/2018, 1661/2018, 1681/2018, 1721/2018, 1761/2018, 1781/2018, 1821/2018, 1841/2018, 1921/2018, 1/2019, 81/2019, 121/2019, 161/2019, 181/2019, 201/2019, 241/2019, 281/2019, 301/2019, 321/2019, 361/2018, 481/2019, 501/2019, 521/2019, 541/2019, 601/2019, 621/2019, 641/2019, 661/2019, 701/2019, 781/2019, 801/2019, 821/2019, 921/2019, 961/2019, 981/2019, 1001/2019, 1061/2019, 1121/2019, 1141/2019, 1161/2019, 1181/2019, 1201/2019, 1221/2019, 1241/2019, 1281/2019, 1321/2019, 1341/2019, 1381/2019, 1421/2019, 1461/2019, 1501/2019, 81/2020, 101/2020, 181/2020, 221/2020, 241/2020, 361/2020, 381/2020, 441/2020, 501/2020, 541/2020, 601/2020, 621/2020, 641/2020, 681/2020, 701/2020, 741/2020, 801/2020, 881/2020, 901/2020, 921/2020, 941/2020, 961/2020, 981/2020, 1001/2020, 1021/2020, 1121/2020, 1141/2020, 1161/2020, 1181/2020, 1201/2020, 1221/2020, 1241/2020, 1261/2020, 1281/2020, 1301/2020, 21/2021, 41/2021, 61/2021, 101/2021, 121/2021, 141/2021, 161/2021, 181/2021, 201/2021, 221/2021, 241/2021, 261/2021, 301/2021, 321/2021, 341/2021, 361/2021, 381/2021, 401/2021, 421/2021, 441/2021, 481/2021, 561/2021, 581/2021, 601/2021, 641/2021, 761/2021, 781/2021.

<sup>14</sup> Dotyczy wpisów lp.: 321/2018, 981/2018, 1441/2018, 101/2019, 141/2019, 541/2019, 561/2019, 581/2019, 961/2019, 981/2019, 1001/2019, 1021/2019, 1041/2021, 1261/2019, 1401/2019, 1481/2019, 21/2020, 41/2020, 101/2020, 141/2020, 181/2020, 241/2020, 401/2020, 461/2020, 561/2020, 781/2020, 801/2020, 861/2020, 901/2020, 1161/2020, 1181/2020, 1221/2020, 1261/2020, 21/2021, 81/2021, 141/2021, 461/2021.

- w 64 przypadkach<sup>15</sup> (na 280 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 22,86%) nie odnotowano języka w którym sporządzono tłumaczony dokument,
- w 10 przypadkach<sup>16</sup> (na 280 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 3,57%) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- w 104 przypadkach<sup>17</sup> (na 280 wpisy objęte badaniem, co stanowiło 37,14%) nie odnotowano uwag o formie dokumentu.

Pani Adriana Dennstadt w złożonych wyjaśnieniach<sup>18</sup> podała, że w wyniku niedopatrzenia nie wpisała do repertorium nazwy tłumaczonego dokumentu oraz oznaczenia dokumentu, natomiast brak wskazania daty tłumaczonego dokumentu dotyczył przypadków tłumaczenia dowodów rejestracyjnych pojazdów, gdzie uważała za istotne i wystarczające wpisanie do repertorium numeru dokumentu. Z kolei powodem braku wskazania języka tłumaczonego dokumentu, osoby lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument, a także oznaczenia formy dokumentu było zastosowanie znaku powtórzenia odnoszącego się do wpisu znajdującego się powyżej, gdzie wpisano zlecenie od tej samej osoby.

Nie można uwzględnić argumentu przedstawionego w złożonych wyjaśnieniach, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium opisu tłumaczonego dokumentu poprzez wskazanie m. in. nazwy, daty i oznaczenie dokumentu, języka, w którym go sporządzono, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, oraz uwag o jego formie.

4. W 16 przypadkach<sup>19</sup> (na 280 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 5,71%) w prowadzonym repertorium nie wpisano wysokości pobranego wynagrodzenia, co było

<sup>15</sup> Dotyczy wpisów lp.: 541/2019, 581/2019, 601/2019, 641/2019, 661/2019, 721/2019, 761/2019, 781/2019, 801/2019, 821/2019, 841/2019, 881/2019, 901/2019, 921/2019, 941/2019, 961/2019, 981/2019, 1001/2019, 1061/2019, 1121/2019, 1141/2019, 1181/2019, 1201/2019, 1221/2019, 1241/2019, 1381/2019, 1421/2019, 1461/2019, 21/2020, 61/2020, 101/2020, 121/2020, 141/2020, 161/2020, 181/2020, 221/2020, 241/2020, 261/2020, 281/2020, 301/2020, 361/2020, 441/2020, 561/2020, 581/2020, 601/2020, 621/2020, 761/2020, 781/2020, 841/2020, 861/2020, 921/2020, 961/2020, 981/2020, 1101/2020, 1141/2020, 1161/2020, 1221/2020, 61/2021, 101/2021, 121/2021, 241/2021, 261/2021, 621/2021, 641/2021.

<sup>16</sup> Dotyczy wpisów lp.: 41/2020, 61/2020, 101/2020, 121/2020, 141/2020, 181/2020, 781/2020, 101/2021, 621/2021, 761/2021.

<sup>17</sup> Dotyczy wpisów lp.: 581/2019, 601/2019, 661/2019, 721/2019, 761/2019, 781/2019, 801/2019, 821/2019, 841/2019, 861/2019, 881/2019, 901/2019, 921/2019, 941/2019, 961/2019, 981/2019, 1001/2019, 1041/2019, 1061/2019, 1081/2019, 1121/2019, 1141/2019, 1161/2019, 1181/2019, 1201/2019, 1221/2019, 1241/2019, 1261/2019, 1281/2019, 1321/2019, 1341/2019, 1381/2019, 1401/2019, 1421/2019, 1441/2019, 1461/2019, 1481/2019, 1501/2019, 21/2020, 41/2020, 61/2020, 81/2020, 101/2020, 121/2020, 141/2020, 161/2020, 181/2020, 201/2020, 221/2020, 241/2020, 261/2020, 281/2020, 301/2020, 321/2020, 361/2020, 381/2020, 401/2020, 441/2020, 461/2020, 481/2020, 501/2020, 521/2020, 541/2020, 561/2020, 581/2020, 601/2020, 621/2020, 641/2020, 661/2020, 681/2020, 741/2020, 761/2020, 781/2020, 801/2020, 821/2020, 861/2020, 881/2020, 901/2020, 921/2020, 961/2020, 981/2020, 1001/2020, 1101/2020, 1121/2020, 1161/2020, 1181/2020, 1221/2020, 1241/2020, 1261/2020, 1281/2020, 21/2021, 41/2021, 61/2021, 81/2021, 121/2021, 161/2021, 181/2021, 221/2021, 241/2021, 261/2021, 621/2021, 641/2021, 681/2021, 761/2021.

<sup>18</sup> Z 29 lipca 2021 r.

<sup>19</sup> Dotyczy wpisów lp.: 501/2019, 581/2019, 961/2019, 1381/2019, 141/2020, 181/2020, 301/2020, 481/2020, 541/2020, 881/2020, 961/2020, 1001/2020, 1221/2020, 61/2021, 241/2021, 261/2021.

wymagane art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia.

Pani Adraina Dennstadt w złożonych wyjaśnieniach<sup>20</sup> podała, że przyczyną braku wpisania wysokości pobranego wynagrodzenia był fakt, iż wynagrodzenie pobierała jako sumę za tłumaczenie kompletu dokumentów.

Nie można uwzględnić argumentu przedstawionego w złożonych wyjaśnieniach, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia.

5. W dwóch przypadkach<sup>21</sup> (na cztery wpisy objęte badaniem, co stanowiło 50,00%) ustalono wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem.

Pani Adriana Dennstadt w złożonych wyjaśnieniach<sup>22</sup> podała, że kwota pobranego wynagrodzenia została nieprawidłowo pobrana w wyniku błędnego zaokrąglenia.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 2, 3 i 6 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, wg stawek określonych w przepisach rozporządzenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, ma Pani prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

*Jolanta Oko-Brzezińska*  
Z-ca Dyrektora Wydziału  
Kontroli, Prawnego i Nadzoru

---

<sup>20</sup> Z 29 lipca 2021 r.

<sup>21</sup> Dotyczy wpisów lp.: 1/2018, 2/2018.

<sup>22</sup> Z 29 lipca 2021 r.